



Eparchia di Lungro
“Verso il 1° centenario”

1919 **100** 2019

E DIELA - H KYPIAKH
LA DOMENICA
18 MARZO 2018

Domenica V di Quaresima: Santa Maria Egziaca. San Cirillo,
arcivescovo di Gerusalemme. Tono VIII. Eothinon VIII.
Divina Liturgia di San Basilio il Grande.



CATECHESI MISTAGOGICA

“*Servidor*”, “*Servidora*”, rispondono ancora in alcune regioni spagnole quando si chiama qualcuno per nome. “Servo suo” lo diceva anche l’italiano del Sud nel presentarsi. “*Servus!*”, salutano amabilmente bavaresi e austriaci, abitudine estesa fino alla Transilvania, un tempo parte dell’impero austro-ungarico; pure l’amichevole e informale “Ciao!” è entrato nella lingua italiana dal termine veneziano “s’ciao” proveniente dal tardo latino *sclavus*: schiavo, servo tuo; ma nella società attuale quasi nessuno desidera assumere davvero un atteggiamento di servizio. Nella quinta domenica di Quaresima, il Vangelo, attraverso la critica ai figli di Zebedeo, Giacomo e Giovanni, i quali, sul modello gerarchico mondano, chiedevano la promozione, introduce un tema assai importante: il servizio. Se il mondo funziona in base al potere con cui si domina - in questi tempi di diffusa sensibilità “anticasta”, il concetto è facile

da afferrare - così non può funzionare la sua chiesa: “Fra voi però non è così”. Il presente usato elimina ogni possibile scappatoia o rinvio: “fra voi non è così”! E anzi – continua Gesù – “chi vuol essere grande tra di voi si farà vostro servitore, e chi vuol essere il primo tra voi sarà il servo di tutti” (Cfr. *Mc* 10, 43). Nella chiesa non può esserci ambizione, né protagonismo, né ricerca dei primi posti; non c’è nessuno che possa pensare di essere necessario ed insostituibile, perché l’unico che è davvero insostituibile dice di se stesso: “Il Figlio dell’uomo non è venuto per essere servito, ma per servire, e per dare la sua vita come prezzo di riscatto per molti”. Quante volte nelle nostre parrocchie notiamo in alcune persone vicine alla chiesa una tentazione a comandare. Fanno una bandiera del loro servizio alla chiesa, per assicurarsi i primi posti, per imporre la propria volontà agli altri. Altri invece vivono lo spirito di servizio con un’intima e sempre attuale disposizione a servire. Sono quelle persone discrete: fuggono la pubblicità rumorosa e con umiltà aiutano il parroco con le proprie insostituibili doti e possibilità.

Le grandi figure dell’umanità sono tali in quanto servitori. Ministro significa in senso stretto, servitore: servitore dello Stato, servitore del culto. Il Papa è *servus servorum Dei*, i cristiani in fama di santità sono detti “servi di Dio”, e gli angeli stessi sono “servi messaggeri della divina Maestà”.

Con una frase lapidaria, Gesù dichiara nel Vangelo odierno il senso del suo passaggio sulla terra: non essere servito ma servire. Torna chiaro con ciò che servire Dio e il prossimo deve essere lo scopo di ogni buon cristiano.

Tutti i servizi sono necessari, tutti valgono se i nostri sguardi si rivolgono veramente al bene degli altri e se cerchiamo, giorno dopo giorno, e in modo particolare in questa quaresima, di gettare via da noi la zavorra di egoismo che ci portiamo dentro fin dalla culla. Lungo la strada troveremo il più completo regalo divino: la gioia, distintivo infallibile di ogni vero servire.

Grande Dossologia e ‘Simeron sotiria’.

1^a ANTIFONA

Agathòn tò exomologhìsthe
tò Kirio, kè psàllin tò onòmati
su, Ìpsiste.

Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter,
sòson imàs.

Shumë bukur është të
lavdërojmi Zotin e të këndojmi
ëmrin tënd, o i Lartë.

Me lutjet e Hyjlindëses,
Shpëtimtar, shpëtona.

Buona cosa è lodare il Signore,
e inneggiare al tuo nome, o
Altissimo.

*Per l’intercessione della Madre
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

O Kirios evasilefsen, efrèpian enedhìsato, enedhìsato o Kirios dhìnamin kè periezòsato.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Zoti mbretëron, veshet me hjeshtë,
Zoti veshet me fuqi dhe rrethohet.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sotiri imòn.

*Exìpsus katilthes, o èfsplanchnos, * tafin katedhèxo trüimeron, * ina imàs eleftheròsis tòn pathòn: * I zoì kè i Anàstasis imòn, Kirie, dhòxa si.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

*Ti erdhe së larti, o lipisjar; * pranove varrim të triditshëm, * se të na lirosh neve nga çdo pësim: * ti ç'je jeta edhe ngjallja jonë, * o Zot, lavdi tyj. (H.L.,f.25)*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

Sei disceso dall'alto, o misericordioso, accettando la sepoltura di tre giorni, per liberarci dalle passioni: Signore, vita e risurrezione nostra, gloria a te.

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.

Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

TONO VIII

Ex ìpsus katilthes, o èfsplanchnos, * tafin katedhèxo trüimeron, * ina imàs eleftheròsis tòn pathòn: * I zoì kè i Anàstasis imòn, Kirie, dhòxa si.

Ti erdhe së larti, o lipisjar; * pranove varrim të triditshëm, * se të na lirosh neve nga çdo pësim: * ti ç'je jeta edhe ngjallja jonë, * o Zot, lavdi tyj. (H.L.,f.25)

Sei disceso dall'alto, o misericordioso, accettando la sepoltura di tre giorni, per liberarci dalle passioni: Signore, vita e risurrezione nostra, gloria a te.

TONO VIII

En si, Miter, akrivòs * dhiesòthi tò kat'ikòna; * lavùsa gàr tòn starò, * ikolùthisas tò Christò, * kè pràttusa edhidhaskes * iperoràn mèn sarkòs, * parèrchete gàr; * epimeliste dhè psichis, * pràgmatos athanàtu: * dhìò kè metà Anghèlon sinagàllete, * osia Maria, tò pnèvma su.

Tek ti, o Mëmë, me kujdes u rua ikona e Perëndisë * se kryqen e more dhe i vajte pas Krishtit * dhe me të bërët mbësove * të mos të ruajmë misht * sepse ata shkon * dhe të kujdesemi për shpirt * vepër e pavdekshme * prandaj dhe shpirti yt me ëngjlit gëzon, * o shëjtja Marie. (H.L.,f.76)

In te, o madre, è stata perfettamente custodita l'immagine divina, poiché tu, prendendo la croce, hai seguito Cristo, e con i fatti hai insegnato a trascurare la carne corruttibile e a prendersi cura dell'anima, opera immortale: per questo, insieme agli angeli esulta il tuo spirito, o santa Maria.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

KONTAKION

TONO VIII

Ti ipermàcho Stratigò tà nikitìria, * os litrothisa tòn dhìnòn efcharistìria * anagràfo si i Pòlis su, Theotòke. * All'os èchusa tò kràtos aprosmàchiton, * ek pandion me kindhìnon elefthèroson, * ina kràzo si: * Chère, Nimfi animfeste.

Tyj që luftove, o Hyjlindse, si kryetare * dhe që më lirove nga të keqet, të falënderoj * edhe himnin mundësor unë, qyteti yt, të kushtonj. * Ti prandaj që ke fuqi të pamundëshme * nga rreziqet e çdo lloji mua më lirò, * ashtu që tyj të thërres: * Të falem, nuse gjithmonë virgjëreshë. (H.L.,f.82)

A te o Madre di Dio che, qual condottiera, combattesti per me, innalzo l'inno della vittoria; a te porgo i dovuti ringraziamenti io che sono la tua Città. Ma tu, per la tua invincibile potenza, liberami da ogni sorta di pericoli, affinché possa gridare a te: Gioisci, o sposa senza nozze.

APOSTOLOS (Eb 9, 11 - 14)

- Fate voti e rendeteli al Signore nostro Dio; tutti quelli intorno a lui, portino doni. (Sal 75, 12)
- Dio è conosciuto in Giudea, in Israele è grande il suo nome. (Sal 75, 2)

- Bëni taksje e jìpnia Zotit, Perëndisë tonë; gjithë ata që janë rreth Atij, le të sjellën dhurata. (Ps 75, 12)
- Perëndia është i njohur ndë Judhé; ëmri i tij është i math ndë Izraill. (Ps 75, 2)

DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EBREI

Fratelli, Cristo è venuto come sommo sacerdote dei beni futuri, attraverso una tenda più grande e più perfetta, non costruita da mano d'uomo, cioè non appartenente a questa creazione. Egli entrò una volta per sempre nel santuario, non mediante il sangue di capri e di vitelli, ma in virtù del proprio sangue, ottenendo così una redenzione eterna. Infatti, se il sangue dei capri e dei vitelli e la cenere di una giovenca, sparsa su quelli che sono contaminati, li santificano purificandoli nella carne, quanto più il sangue di Cristo – il quale, mosso dallo Spirito eterno, offrì se stesso senza macchia a Dio – purificherà la nostra coscienza dalle opere di morte, perché serviamo al Dio vivente?

Alliluia (3 volte).

- Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio nostro Salvatore. (Sal 94, 1)

Alliluia (3 volte).

- Presentiamoci al suo cospetto con canti di lode, inneggiamo a lui, con canti di lode. (Sal 94, 2)

Alliluia (3 volte).

NGA LETRA E PALIT EBRENJVET

Vëllezër, Krishti erdhi si kryeprift i të miravet të ardhshme, ndëpër njëi tendje më të madhe e më të përsòsur, jo të bërë ka dorë njeriu, domethënë nëng ish të këtij krijimi. Ai hiri një herë për gjithmonë te shëjtërdòrja, jo me gjak cjèpsh e vùcrash, po me gjakun e tij të vetë, tue na merituar kështu një shpëtim të përjetshëm. Me të vertetë, ndëse gjaku i cjeprvet e i vùcravet, dhe hitë e njëi lòpëzje, të shprishur mbi ata që janë të zhýer, i shëjtëron e i pastron tek mishtë, sa më shumë gjaku i Krishtit, - i cili, i shtyjtur ka Shpirti i përjetshëm, i dhuroi Perëndisë vetëhenë e tij të panjollë - do të pastronjë ndërgjegjen tonë ka veprat e vdekjes, se t'i shërbemi Perëndisë të gjallë?

Alliluia (3 herë).

- Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmi zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë. (Ps 94, 1)

Alliluia (3 herë).

- Le të qasemi përpara atij me lavdërime e të ngrëjmi zërin tek Ai me psalme. (Ps 94, 2)

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Mc 10, 32 - 45)

VANGJELI

In quel tempo, Gesù prendendo in disparte i suoi Discepoli, cominciò a dir loro quello che gli sarebbe accaduto: «Ecco, noi saliamo a Gerusalemme e il Figlio dell'uomo sarà consegnato ai sommi sacerdoti e agli scribi: lo condanneranno a morte, lo consegneranno ai pagani, lo scherniranno, gli sputeranno addosso, lo flagelleranno e lo uccideranno; ma dopo tre giorni risusciterà». E gli si avvicinarono Giacomo e Giovanni, i figli di Zebedèo, dicendogli: «Maestro, noi vogliamo che tu ci faccia quello che ti chiederemo». Egli disse loro: «Cosa volete che io faccia per voi?». Gli risposero: «Concedici di sedere nella tua gloria uno alla tua destra e uno alla tua sinistra». Gesù disse loro: «Voi non sapete ciò che domandate. Potete bere il calice che io bevo, o ricevere il battesimo con cui io sono battezzato?». Gli risposero: «Lo possiamo». E Gesù disse: «Il calice che io bevo anche voi lo berrete, e il battesimo che io ricevo anche voi lo riceverete. Ma sedere alla mia destra o alla mia sinistra non

Nd'atë mot, Jisui, si muar njetër herë mënjanë Dymbëdhjetët Apostul, zu e i tha atyre ato që kish t'i bijen: "Njo, na hipemi në Jerusallim dhe i Biri i njeriut do të jetë i dhënë Kryepriftravet edhe Skribëvet: do t'e dënojën me vdekje, dhe do t'e japën ndër duart e paganëvet, do t'e përqeshjën, do t'e rrahjën, do t'i pështyjën dhe do t'e vrasën, po, pas tri ditësh, do të ngjallet". E ju qastin atij Japku e Janji, të biltë e Zebedheut, ture i thënë: "Mjeshtër, na duami të na bësh atë që të lypmi". Ai i tha atyre: "Ç'doni të ju bënj juve?". Ju përgjegjtin: "Jipna neve të ulemi, te lavdia jote, një ka e djathta jote e një ka e shtrëmbura jote". Jisui i tha atyre: "Ju s'e dini atë që lypni. Mund t'e pini ju qelqin që pi u, o të pagëzoheni me pagëzimin me kë u jam i pagëzuar?". Ju përgjegjtin: "Mundmi". E Jisui tha: "Qelqin që u pi edhe ju do t'e pini, e pagëzimin që u marr, edhe ju do t'e mirrni. Po t'uleni nga e dhjathta ime o nga e shtrëmbura ime s'më nget mua t'e jap, sepse është për ata për të cilët qe ndrequr". Kur gjegjëtin këtë, të

sta a me concederlo; è per coloro per i quali è stato preparato». All'udire questo, gli altri dieci si sdegnarono con Giacomo e Giovanni. Allora Gesù, chiamandoli a sé, disse loro: «Voi sapete che coloro che sono ritenuti capi delle nazioni le dominano, e i loro grandi esercitano su di esse il potere. Fra voi però non è così; ma chi vuol essere grande tra voi si farà vostro servitore, e chi vuol essere il primo tra voi sarà il servo di tutti. Il Figlio dell'uomo infatti non è venuto per essere servito, ma per servire e dare la propria vita in riscatto per molti».

tjerët dhjetë u zëmëruan me Japkun e Janjin. Ahiera Jisui, si i thërriti afër, i tha atyre: “Ju dini se ata që janë të mbajtur si krerë të populvet zotërojnë mbi ata, dhe të mbëdhenjtë e tyre ushtrojnë pushtetin mbi ta. Po ndë mes të juve s’është kështu; po kush do të jetë i madh ndër ju, do të bëhet shërbëtori juaj, e kush do të jetë i pari ndër ju, ka të jetë shërbëtori i gjithëve. I Biri i njeriut nëng erth se t’ish shërbyer, po se të shërbenej e të jip jetën e tij në shpërblim për shumë”.

MEGALINARIO

Epì sì chèri, Kecharitomèni, pàsa i ktìsis, * anghèlon tò sistìma, * kè anthròpon tò ghènos, * ighiasmène naè, * kè paràdhise loghikè, * parthenikòn kàfchima, * ex is Theòs esarkòthi, * kè pedhìon ghègonen o prò eònon ipàrchon Theòs imòn; * tìn gàr sìn mìtran * thrònon * epiìse, * kè tìn sìn gastèra * platitèran * uranòn apirgàsato. * Epì sì chèri, * Kecharitomèni, * pàsa i ktìsis, * dhòxa si.

Mbi tyj gëzohet, o Hirplotë, gjithë krijimi, * e Ëngjëlvet mbledhja dhe e njerëzvet gjinia; * ti, o tempull i shëjtë * dhe parrajs shpirtëror, * e virgjëreshavet lëvdatë, * nga ti Ynzot u mishërua * edhe djalë po na u bë ai që është i paramotshmi Perëndia ynë. * Se thron * e bëri * gjirin tënd, * edhe barkun tënd * më të gjerë se qielt * e përpunoi. * Mbi tyj gëzohet, * o Hirplotë, * gjithë krijimi. * Lavdi tyj. (H.L.,f.63)

In te si rallegra, o piena di grazia, tutto il creato, e gli angelici cori e il genere umano, o tempio santo, razionale paradiso e vanto dei vergini. Da te ha preso carne Dio ed è diventato bambino Colui che fin dall'eternità è il Dio nostro. Poiché del tuo seno Egli fece il suo trono, rendendolo più vasto dei cieli. In te, o piena di grazia, si rallegra tutto il creato. Gloria a te.

KINONIKON

Enìte tòn Kìrion ek tòn uranòn, enìte aftòn en tìs ipsìstis. Allìluia. (3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qieltvet, lavdëronie ndër më të lartat. Allìluia. (3 herë)

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. Allìluia. (3 volte)

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 23-25 del 2012 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it